

Marco Polo

Yangzhou

The Silk Road

马可·波罗

徐忠文 荣新江 主编

扬州

丝绸之路



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

Marco Polo

Yangzhou

The Silk Road

马可·波罗

徐忠文 荣新江 主编

宗苏琴 党宝海 马晓林 卜敏斐 副主编

扬州

扬州博物馆

北京大学国际汉学家研修基地

丝绸之路



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

马可·波罗 扬州 丝绸之路/徐忠文,荣新江主编 —北京:北京大学出版社, 2016.9

ISBN 978-7-301-27532-0

I. ①马… II. ①徐… ②荣… III. ①马可·波罗(Marco Polo 1254—1324)—人物研究—文集 ②海上运输—丝绸之路—扬州—文集 IV. ①K835.465.89—53 ②K295.53—53

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第219513号

- | | |
|-------|---|
| 书 名 | 马可·波罗 扬州 丝绸之路
MAKE·BOLUO YANGZHOU SICHOUZHILU |
| 著作责任者 | 徐忠文 荣新江 主编 |
| 责任编辑 | 张 晗 |
| 标准书号 | ISBN 978-7-301-27532-0 |
| 出版发行 | 北京大学出版社 |
| 地 址 | 北京市海淀区成府路205号 100871 |
| 网 址 | http://www.pup.cn 新浪微博:@北京大学出版社 |
| 电子信箱 | zpup@pup.cn |
| 电 话 | 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767315 |
| 印 刷 者 | 北京中科印刷有限公司 |
| 经 销 者 | 新华书店 |
| | 720毫米×1020毫米 16开本 23印张 400千字
2016年9月第1版 2016年9月第1次印刷 |
| 定 价 | 75.00元 |

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱:fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题,请与出版部联系,电话:010-62756370

北京大学国际汉学家研修基地学术丛刊 乙编 第三种

丛刊编委会

主编：袁行霈

编委（按汉语拼音音序排名）：

程郁缀 傅 刚 刘玉才 潘建国

齐东方 荣新江 沈乃文 王 博

徐 俊 袁行霈 张志清

总序

袁行霈

夫往来交聘，诸国所以通有无；转益多师，学者所以广见闻。昔博望西使遂开丝路，罗什东来而兴佛法。方今国学盛于内，汉学盛乎外，连枝之学，枝叶交错，耆宿新秀，相得益彰，中华文明之恢弘气象，由此可见一斑矣。

岁在丁丑（公元2009年），北京大学始建国际汉学家研修基地。延四海之宾，访八方之书，俾宏达之士，咸集大雅之堂，藉以会东西之优长，发学术之奥义。《诗》曰：“嘤其鸣矣，求其友声”，盖基地之旨归也。

基地初建，即创刊《国际汉学研究通讯》，承各方学者不弃，内容日丰。然亦有《通讯》未能悉载者，遂另行编辑《北京大学国际汉学家研修基地学术丛刊》。《丛刊》分甲乙两编。甲编曰“研究编”，收录汉学研究论著，发前人之所未发，堪称一家之言者。乙编曰“资料编”，前贤未刊之稿，史志失载之册，或其他珍贵资料，加以董理，以飨学人。

《丛刊》初创，体例未备。愿诸君子指瑕之余，惠赐佳构，非仅吾侪之愿，亦学界之幸也！

序

本书是以扬州博物馆、北京大学国际汉学家研修基地、扬州大学淮扬文化研究中心合作举办的“马可·波罗与丝绸之路”国际学术研讨会上发表的论文为基础,经过会议的讨论,作者的修订、补充,编辑团队的审阅和编辑而形成的一本论文集。根据作者们最终提交的论文内容,我们把书名定为《马可·波罗 扬州 丝绸之路》,由扬州博物馆与北京大学国际汉学家研修基地共同主编。

这次会议在古城扬州召开,不论从马可·波罗来讲,还是从丝绸之路来说,都是最佳的选择。近年来,由于中国国家领导人提出“一带一路”的国家发展战略,丝绸之路的研究迅速升温,许多地方都在举办或筹办各种各样关于丝绸之路的会议,编纂关于丝绸之路的图书。这些地方,有的与陆上丝绸之路有关,有的与海上丝路相连,而扬州这个地方,不论是“一带”,还是“一路”,都有关系!这里是陆上丝路和海上丝路的交汇点,是古代丝路上少有的具备双重性格的丝路重镇。

在唐朝,杜甫《解闷》诗写道:“商胡离别下扬州,忆上西陵故驿楼。”说的是商胡从成都沿长江而下,去往扬州。在中晚唐的传奇小说中,扬州更是胡人聚集之地,是胡人识宝的主要场所。这些胡人有波斯胡、大食胡,也有粟特胡,他们有的是从海上泛舟而来,有的则是经陆上丝路,从长安、洛阳、巴蜀、襄樊等地来的,因为扬州是隋唐时期陆、海丝路交通动脉的中转城市。

宋元时期的扬州,仍是江南重镇,也是丝绸的重要生产地。随着海上丝路的发达,这里成为重要的丝绸、瓷器、茶叶等中国商品出口外贸的转输基地。马可·波罗作为一位商人,不远万里来到中国,曾经受大汗忽必烈之命,治理此地三年之久。之所以选择一个外国人来治理扬州,原因应当就是这里经丝路而来的人员种族、宗教均极为复杂,而马可·波罗在丝路上见多识广,有能力处理此种丝路城市的“国际”事务。

不论是丝绸之路,还是马可·波罗,与丰富的史实相比,我们知道的少之又少,需要学者们国际合作,共同努力,发掘丝路文化遗产,共同钻研疑难问题,本书就是我们奉献给学界的一个初步成果。

荣新江 徐忠文

2016年5月15日

目 录

序 荣新江 徐忠文 / 1

马可·波罗与扬州

马可·波罗与扬州在丝路网中的地位

——从马可·波罗所记一个地名的订正说起 陈得芝 / 3

Singiu 与元代真州 党宝海 / 7

汉文史料中に見えるマルコ=ポーロに関する一試論 四日市康博 / 22

试论汉文史料中所见的马可·波罗 四日市康博撰, 赵莹波译 / 37

马可·波罗的踪迹?

——扬州方志所见“火者”再析 苗润博 / 49

马可·波罗与中国

Marco Polo's Sino-Mongolian Toponyms, with Special Attention

to the Transcription of the Character *zhou* 州 Christopher P. Atwood / 57

马可·波罗的汉语-蒙古语地名

——以“州”的转写为重点 艾骞德撰, 马晓林译 / 87

冯译《马可波罗行纪》中的“塔古音” 魏曙光 / 110

新出元代石刻关于马可·波罗所记火浣布的印证 马晓林 / 122

马可·波罗航抵波斯返乡与航海罗盘 彭海 / 131

马可·波罗与中国古代造船技术 袁晓春 / 137

马可·波罗视野下的福州城 王安安 / 145

马可·波罗与欧洲

The Genesis of Marco Polo's *Devisement dou monde*:

old and new hypotheses Alvise Andreose / 151

马可·波罗《寰宇记》的成书：旧的和新的假说

..... 阿尔维斯·安德烈欧塞 撰，求芝蓉 译 / 171

米奥·彻佛尼所知的亚洲——《寰宇记》版本流传札记

..... 萨缪拉·西米恩、尤金尼奥·布尔吉奥 撰，马晓林 译 / 189

Knowing the Orient via the Book of Marco Polo

and Its Reception in Medieval Occident Christine Gadrat-Ouerfelli / 201

通过马可·波罗之书了解东方及其在中世纪西方的受容

..... 克里斯汀·嘉棣 撰，马晓林、求芝蓉 译 / 209

Marco Polo's China in the Fra Mauro Map Hyunhee Park / 215

弗拉·毛罗地图所见之马可·波罗的中国 朴贤熙 撰，陈焯轩 译 / 235

俄罗斯与“走出马可·波罗” 孔 源 / 252

马可·波罗与丝绸之路

蒙古时期怯失的海上贸易 廉亚明 撰，陈春晓 译 / 267

蒙元时代回鹘佛教徒和景教徒的网络 松井太 撰，白玉冬 译 / 283

西夏文唯识宗及阿毗达磨文献初探 索罗宁 / 294

科技、神通与幻术：试论蒙古接受藏传佛教的原因 朱丽双 / 304

《马可波罗行纪》与高丽史料对勘三则 舒 健 / 318

14世纪马穆鲁克商人所述哈刺和林情报考

——兼论马可·波罗同时代的阿拉伯远洋商人 邱轶皓 / 326

丝绸之路上的马可·波罗与新丝绸之路上的中国 余前文 / 342

“马可·波罗与丝绸之路”扬州国际学术研讨会综述

..... 卜敏斐 马晓林 求芝蓉 / 350

后记 编者 / 354

Content

Preface Rong Xinjiang and Xu Zhongwen / 1

Marco Polo and Yangzhou

Marco Polo and the Position of Yangzhou in the Network of the Silk Road:

Re-identification of a Toponym Accounted by Marco Polo

..... Chen Dezhi / 3

Singiu and Zhenzhou 真州 of Yuan Dynasty Dang Baohai / 7

Marco Polo in Chinese Sources? Yokkaichi Yasuhiro / 22

Marco Polo in Chinese Sources? (Chinese translation) tr. Zhao Yingbo / 37

Marco Polo's Track? A Re-study on the *Huozhe* 火者

in the Gazetteers of Yangzhou Miao Runbo / 49

Marco Polo and China

Marco Polo's Sino-Mongolian Toponyms, with Special Attention to the

Transcription of the Character *zhou* 州 Christopher P. Atwood / 57

Marco Polo's Sino-Mongolian Toponyms, with Special Attention to the

Transcription of the Character *zhou* 州 (Chinese translation)

..... tr. Ma Xiaolin / 87

The "Tacuin" in Feng Chengjun's Chinese Translation of *Travels of Marco*

Polo Wei Shuguang / 110

A Contemporary Inscriptional Evidence on Marco Polo's Salamander Cloth

under the Yuan Dynasty Ma Xiaolin / 122

Marco Polo's Return via Persia to Europe and the Maritime Compass

..... Peng Hai / 131

Marco Polo and Chinese Ancient Shipbuilding Techniques
..... Yuan Xiaochun / 137
The Fuzhou City in Marco Polo's Perspective Wang An'an / 145

Marco Polo and Europe

The Genesis of Marco Polo's *Devisement dou monde*:
old and new hypotheses Alvise Andreose / 151
The Genesis of Marco Polo's *Devisement dou monde*:
old and new hypotheses (Chinese translation) tr. Qiu Zhirong / 171
What Meo Ceffoni Knew (about Asia): Note on a Minor Witness in the
Transition of the *Devisement du Monde* (Chinese translation)
..... Samuela Simion and Eugenio Burgio, tr. Ma Xiaolin / 189
Knowing the Orient via the Book of Marco Polo and Its Reception
in Medieval Occident Christine Gadrat-Ouerfelli / 201
Knowing the Orient via the Book of Marco Polo and Its Reception in Medieval
Occident (Chinese translation) tr. Ma Xiaolin and Qiu Zhirong / 209
Marco Polo's China in the Fra Mauro Map Hyunhee Park / 215
Marco Polo's China in the Fra Mauro Map (Chinese translation)
..... tr. Chen Yexuan / 235
How Russian Explorers Ended Marco Polo's Age Kong Yuan / 252

Marco Polo and the Silk Road

The Maritime Trade of Kish during the Mongol Period (Chinese translation)
..... tr. Chen Chunxiao / 267
Network of the Uigur Buddhists and Christians in the Mongol-Yuan
Period (Chinese translation) Dai Matsui, tr. Bai Yudong / 283
Concerning Several Tangut Abhidharma and Vijñānavāda Fragments
..... K. Solonin / 294
Science, Miracles and Magic: A Tentative Study on the Reason of
Mongol Acceptance of Tibetan Buddhism Zhu Lishuang / 304

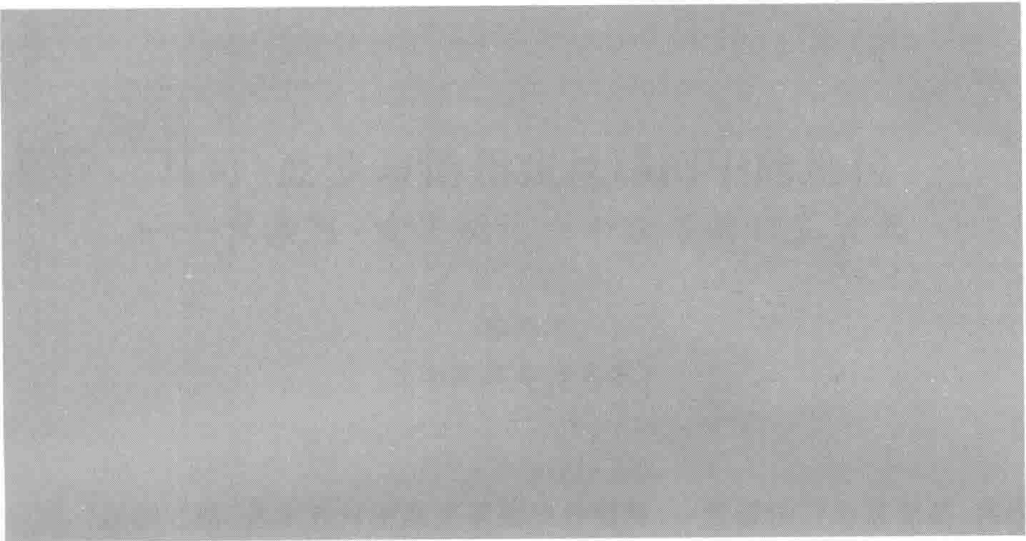
Three Remarks on *Travels of Marco Polo* and Goryeo's Historical Sources
..... Shu Jian / 318

A Short Report on Qaraqorum in al-Yūnīnī's *Dhail mir'āt al-zamān*: on the
Contemporary Arabic Maritime Merchants of Marco Polo ... Qiu Yihao / 326

Marco Polo on Silk Road and China on New Silk Road ... Chien Wen Yu / 342

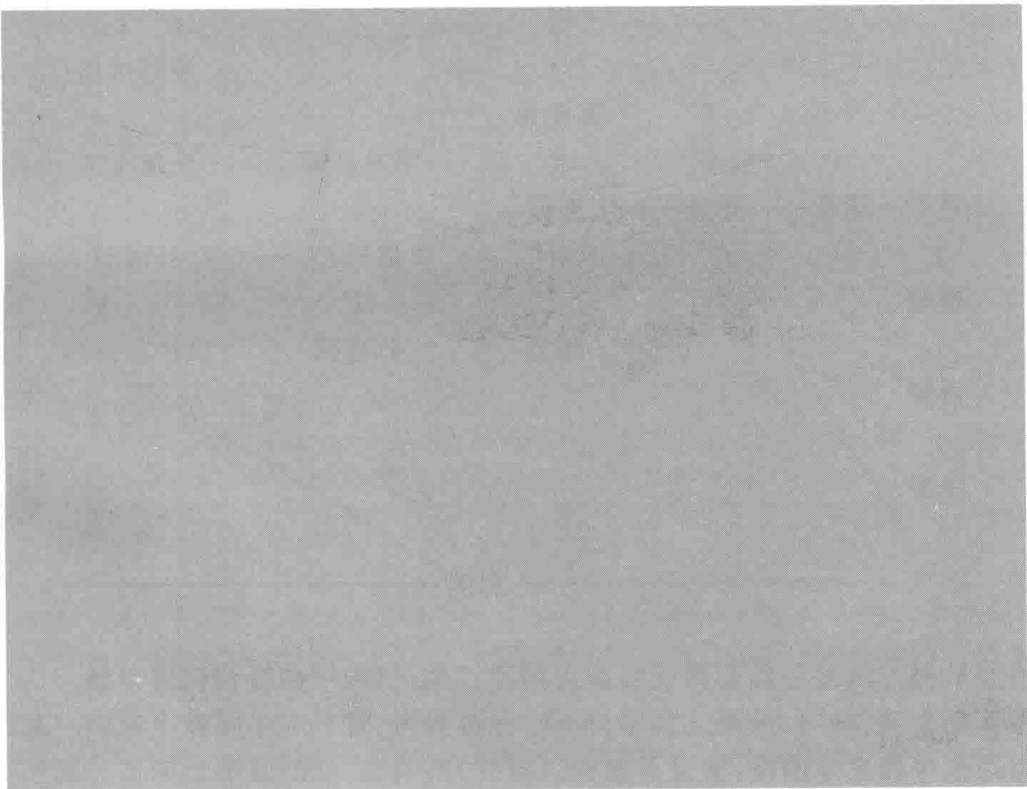
Summary of the International Conference on "Marco Polo and the Silk
Road" at Yangzhou Bu Minfei, Ma Xiaolin and Qiu Zhirong / 350

Postscript Editors / 354



马可·波罗与扬州

Marco Polo and Yangzhou

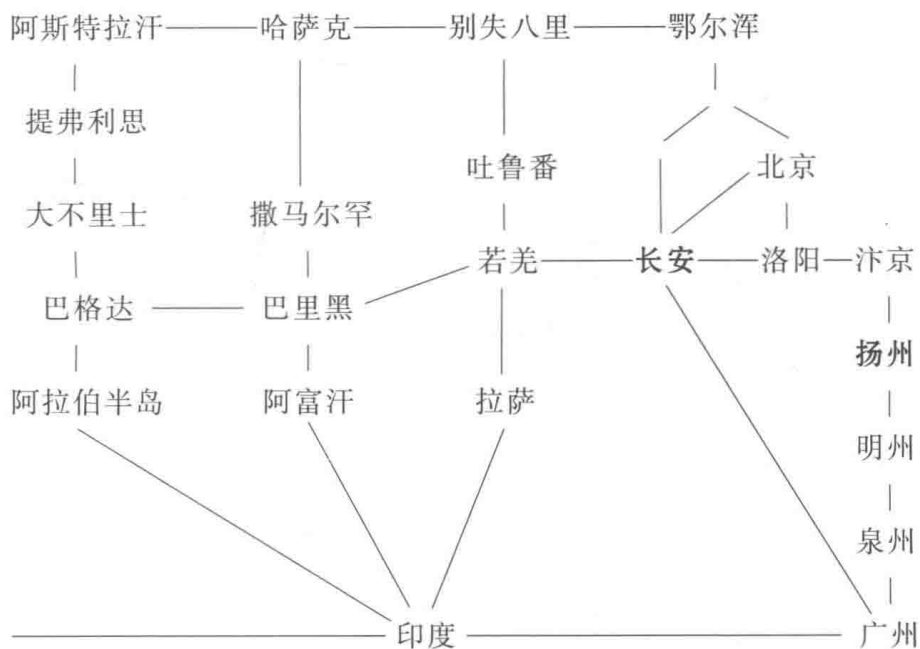


马可·波罗与扬州在丝路网中的地位

——从马可·波罗所记一个地名的订正说起

陈得芝
(南京大学历史系)

“丝绸之路”是学界对中西交通路线的概称，一般说法分为草原路、沙漠路和海上路三大线。实际上，中西交往的路线呈东西南北纵横交错的网状形态，我们从隋朝裴矩的《西域图记》，特别是唐代贾耽的《皇华四达记》中，就可以了解这样的网状路线是在历史上中外频繁交往中形成的（略如下图所示。参见长泽和俊《东西文化之交流》）：



近年我们所说的“一带一路”，实际上是这一网络的总括词。扬州处在这一网络东部的中心位置，南连杭州、明州（宁波）、泉州、广州，经南海通达西洋。运河水路和陆驿，经汴州（开封），沟通从长安、洛阳东来的中亚以至

欧洲的商旅、使节；进而北抵燕京，连接从草原路转折南来者；东临东海——古代江苏北部海岸线在今盐城至如皋一线。扬州实位于长江口，故汉人有“广陵观涛”之说；唐代陆地才延伸至如东，而南通犹在长江口一岛上；宋元时才延伸至海门，泰兴紧临江岸，靖江尚未成陆，扬州—真州仍然是距离东海最近的大都邑。

扬州，秦置广陵县（在今扬州西北蜀冈），汉武帝置郡，寻以扬州之域分封第五子刘胥，以广陵、高邮、江都等县地为其封国（广陵国，郡治移徐县，改称临淮郡）。三国魏晋时期北方战乱频仍，大批中原人民避乱南来，促进了长江下游南北的经济开发。隋文帝始置扬州，治江都（今扬州市），渐成繁荣都市。隋炀帝竭民力，开凿运河，来此巡游。开运河对隋朝人民是灾难，但对唐代而言，运河北通涿郡，南连江浙，成为全国南北交通枢纽，却是莫大利益。皮日休《汴河铭》云：“隋之疏淇、汴，凿太行，在隋之民不胜其害也，在唐之民不胜其利也。今自九河外复有淇、汴，北通涿郡之渔商，南运江都之转输，其为利也博哉。”（《皮子文藪》卷四）时人称扬州“富甲天下”，“地当冲要，多富商大贾，珠翠珍怪之产”（《旧唐书·秦彦传》《苏环传》），有“扬一益二”之谚，“谓天下之盛，扬为一而蜀次之”（洪迈《容斋随笔》卷九）。唐朝的坊市制度到中期逐渐瓦解，扬州可能是较早突破的城市。张祜《游淮南》诗描写扬州“十里长街市井连”，王建《夜看扬州市》诗也说“夜市千灯照碧云，高楼红袖客纷纷”，甚至“笙歌彻晓”。扬州不仅发展成国内商品集散地，工商业发达的大都市，还成为国际性的都市。日本僧人圆仁就是乘商船到扬州上岸，鉴真赴日也是从扬州乘商船出发。唐文宗曾颁诏称：“其岭南（广州）、福建（泉州）及扬州蕃客，宜委节度使常加存问，听其往来通流，自为交易，不得重加率税。”（《全唐文》卷七五）可见扬州和泉州、广州都是对外贸易的重要港口城市。由于扬州地处南北交通枢纽位置，无论从陆路来或海路来的商胡都会到这里经商，很多“蕃客”长期居住扬州，考古发掘也出土若干深目高鼻的人头形陶器。据载唐代居扬州的波斯、阿拉伯商人至少有数千（《旧唐书·邓景山传》载，邓景山于肃宗至德初任扬州长史、淮南节度时，邀平卢军副使田神功来平刘展之叛，神功至扬州大肆杀掠，大食、波斯商旅死者数千）。即使遭此劫难，直到宋代扬州的蕃商仍然不少，现在扬州最著名的清真寺就是宋代大食人所建（墓碑犹存）。

宋金、宋元战争时期，扬州曾遭一定程度破坏，但因地位重要，至元十三年元灭南宋，设江淮行省统辖两淮两浙地区，仍以扬州为省治，又称扬州行省（后曾两度迁治杭州，改称江浙省），直到至元二十八年将江北地区划归河南行省（改称河南江北行省），扬州仍为淮东道宣慰司和肃政廉访司治所。

马可·波罗在扬州的时间大约在至元二十年至二十四年之间,他也讲到扬州曾为行省首府。他自称曾奉旨治理扬州三年,但在史籍中却不见任何记载,因而他究竟担任任何职,成为疑问。我很赞同伯希和的判断:可能任职于盐务部门。元代极重要的两淮都转运盐使司(正三品衙门)确是设在扬州,他以斡脱商人身份(此从蔡美彪先生说)不可能担任正三品运使高职,但有史料可以佐证伯希和之说:他确曾任职于盐司。

问题是马可·波罗《寰宇记》中讲到南京(汴京开封府)、襄阳一段插叙被误解为他走过的路线,有一版本将他所述“从扬州东南行十五哩”所至之 Singui,误作“从襄阳东南行”,于是某些学者遂谓此 Singui 或指荆湖。伯希和指出此 Singui(或作 Cingui)应是真州,我完全赞同,并可据充分史料加以证实。马可·波罗讲 Singui 位于江边,城虽不大但商业繁盛,船只往来不绝,甚为富庶,大汗赖以获得大量财赋云云。今按《元典章》户部八《盐课》载:“淮东真州,南北商旅聚集去处,故于彼中设立批验所,官府专责批凿盐引发运办课”;“真州江口系两淮运司发盐总会去处,拟立部辖四名,说合卖盐关防,批验其余行盐地面、上江诸路”;“诸王、公主、驸马位下行运斡脱人等,及官豪势要之家,今后办课买引,赴仓支盐,不得欺凌仓官”。盐业是极重要的产业,是国家税收的大宗来源,两淮是主要盐产地,特受重视。《元典章》保存的上引公文证明马可·波罗对真州的记述完全符合实际,证明他确曾亲临真州(或是为查验盐引事),伯希和所论他可能担任盐务官职确实很有见地。当然他的品级不会太高(按两淮盐运司运使正三品,同知正四品,副使五品,运判六品,经历从七品,知事从八品,照磨从九品)。笔者以前曾著文讨论过马可·波罗到杭州查验盐课事,以说明伯氏之说可信,此不赘。

还有另一位元代欧洲来访者鄂多立克留下有关扬州的记载,可以进一步证明马可·波罗《寰宇记》所述。意大利教士鄂多立克于元中期(约 1322—1328)由印度航海到达广州,继而北上,游历了泉州、福州、杭州、南京、扬州、临清等地,到达大都,留居三年才回到本国。他记载说,扬州有我们小级僧侣的一所房屋,也有聂斯脱里派的教堂(扬州出土的元代拉丁文基督教徒墓碑可为物证);并说扬州是雄壮的大城,有四十八万到五十八万人户。城内有基督教徒赖以生活的各种大量物品。城官仅从盐一项上就获得五百万巴里失(波斯语 balish[锭])的岁入。此城也有大量的船舶。离此城十英里(十六公里多)远,有另一座城,称为 MENZU(何高济汉译本作“明州”,今宁波,但宁波距离扬州甚远,地望不合,实当为真州),此城的船只恐怕比世上任何其他城都要好。“确实,当你听闻乃至眼见那些地区的大量船舶时,有些事简直难以置信。”这和上引马可·波罗所说以及《元典章》的记载都很符合。